УДК. 802.0.37.022

Кадырбердиева Бусалима Матазовна, ст. преподаватель,
Ошский технологический университет,
Батырова Айсанем Мамбетовна, магистрант,
Ошский государственный университет

АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА КЫРГЫЗСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ В РОМАНЕ "СЛОМАННЫЙ МЕЧ" Т. КАСЫМБЕКОВА

В данной статье рассмотрен анализ особенностей перевода кыргызских реалий на русский и английский языки. Авторами приведены примеры из романа «Сломанный меч» Т.Касымбекова для выявления значения перевода путем транскрипции/транслитерации.

Ключевые слова: *реалия, транскрипция, транслитерация, лингвистическое явление, безэквивалентная лексика, художественная литература, роман, глоссарий*

Kadyrberdieva BusalimaMatazovna - senior teacher,
Osh technological university,
Batyrova Aisenem Mambetovna - graduate student, Osh State University

ANALYSIS OF TRANSLATION PECULIARITIES OF KYRGYZ REALIAS INTO RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN THE NOVEL "BROKEN SWORD" BY T. KASYMBEKOV

This article analyzes the features of translating Kyrgyz realities into Russian and English. The authors give examples from the novel "Broken Sword" by T. Kasymbekov to identify the meaning of translation by transcription / transliteration.

Key words: realia, transcription, transliteration, linguistic phenomenon, untranslatable vocabulary, literature, novel, glossary

Классическая кыргызская литература - одно из величайших богатств нашей культуры, признаваемое и почитаемое в стране, ближнего и дальнего зарубежья. В истории кыргызской литературы XX века несколько романов - шедевры, прочно занявшие свое место в сокровищнице национального художественного слова. Это, безусловно, романы Чингиза Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха» и другие, исторические романы ТолегенаКасымбекова «Сломанный меч», «За тучей белеет гора», а также «Фронт» УзакбаяАбдукаимова. Говоря о величайших кыргызских писателях и в России, и за рубежом первыми в голову приходят такие мастера как Чынгыз Айтматов, ТологонКасымбеков, и другие писатели, чьи произведения стали неотъемлемой частью кыргызской культуры.

Говоря о произведении ТолегенаКасымбекова, то они пропитаны более тонким кыргызским колоритом, и они отражают политические настроения народа и личные переживания человека.

В связи с этим особенно актуальной становится проблема переводов произведения ТолегенаКасымбекова на английский язык, ведь читатели западных стран видят писателя глазами переводчиков и заметить то, чего не заметили переводчики, не способны.

Проблемой перевода художественной литературы занимались такие ученые как В.В. Алимов, А.В.Безбородов, Е.В.Бреус, В.С.Виноградов, Н.К.Гарбовский, Н.Ф.Мечтаева, А.Д.Мурадова, Ю.П.Солодуб, А.Д.Швейцер, Дж.Бердсли и др.

В процессе перевода важно сохранить художественно-эстетическое своеобразие оригинала, которое проявляется в различных формах и обусловлено не только индивидуальным стилем автора, но и социальными, культурными факторами [2]

Для того чтобы сохранить художественное своеобразие оригинального текста в целом имеет смысл учитывать не только отдельные переводческие приемы, но и совокупность этих приемов и проследить тенденцию работы переводчика. С этой точки зрения А.В.Федоров выделяет три установки переводчика – три основных тенденции: установка на родной язык, сохранение чужеязычности в языке и сглаживающий перевод [8].

Проблемой перевода реалий в художественном тексте занимались такие ученые как И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Е. М. Верещагин , В. С. Виноградов, С. Влахов, В.Н. Комиссаров , В. Г. Костомаров, Л.К. Латышев, Т.А.Казакова, Р. К. Миньяр-Белоручев, Г.Д. Томахин, С. Флорин ,А.Д. Швейцер и другие. Популярность данной темы среди научных кругов объясняется тем, что реалии представляют собой особую трудность при переводе не в последнюю очередь потому, что они относятся к несовпадающим элементам языка и обозначают понятия, чуждые для других культур. Чтобы понять, как ответить на постоянный вопрос переводчиков "Как перевести?" для начала следует понять, что именно мы переводим.

Реалии – это предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова [5]. Как лингвистическое явление реалии относят к категории безэквивалентной лексики. У многих переводоведов существуют разные мнения на этот счет. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров называют реалии "словами, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями" [2]. Они считают, что такие лексические единицы непереводимы, что их нельзя точно выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода, и их можно либо заимствовать, либо описывать, как это делается в толковых словарях [2].

Творчество ТологонаКасымбекова занимает видное место в современной литературе. Он первым из кыргызских писателей создал историческую тетралогию «Сломанный меч», «Келкел», «Баскын», «Кыргын», в которых воссоздал в широких эпических картинах общественный, социально-бытовой образ времени, самые важные, переломные моменты кыргызской истории, раскрыл характеры выдающихся личностей, которые наиболее полно воплощали в себе черты эпохи 19 - начала 20 веков. Значительным его произведением явился роман «Сломанный меч», выдержавший несколько изданий на родном, на русском и почти на всех языках народов братских республик. В 1980 году эта книга выпущена издательством «Прогресс» на английском языке. Роман является крупным историческим полотном, повествующим о прошлом кыргызского народа.

В данной статье автором выявляется способы перевода кыргызских реалий, позволяющие сохранить художественное своеобразие оригинального художественного текста и проводится анализ трансформаций при переводе романа "Сломанный меч" К. Тологонова на английский язык под авторством ДевидаФоремана и Сергея Сосинского [English Translation, ProgressPublisher, 1980].

Для того, чтобы лучше понимать принципы перевода, которыми руководствовалась Девид Форемани Сергей Сосинский во время работы над переводом "Сломанный меч" нужно рассмотреть и анализировать способы его перевода кыргызских реалий.

Переводческая транскрипция - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Другим приемом перевода является транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [4].

Так как английский перевод был совершен с русского языка, замечен некоторые фонетические изменения в без эквивалентной лексике.

Таблица 1

Примеры изменение последней буквы –*ы* на –*и* и перевод наанглийский язык выполнен на основе русского языка.

кыргызский	**русский**	**английский**
баатырбашы	*батырбаши*	*batyrbashi*
дасторкон	*достаркан*	*dostarkhan*
кымыз	*кумыс*	*koumiss*
аскербашы	*аскербаши*	*askerbashi*

Так как на сегодняшний день не существует какой-либо системы международной транскрипции или межалфавитного соответствия, то переводы имен зачастую переводятся по-разному. Также необходимо учитывать тот факт, что у героев романа зачастую имеется несколько имен, сокращенные, уменьшительно-ласкательные или же полные формы имени. Так, например, у одного из героев романа «Сломанный меч» имеет две формы как *Темир, Темике*, которые использовались в соответствии с эмоциональным контекстом и авторы английского перевода Девид Форемани Сергей Сосинскийдетально,точно передавая оригинальность, переводили как *Темир - Temir, Темике– Temike*.

Транскрипцию и транслитерацию подвергаются почти все имена собственные, имена людей и бытовые принадлежности определенного народа. Авторы английского перевода романа Т.Касымбекова тоже использовали транскрипцию и транслитерацию при переводе имена героев как *Абил - Abil, Бекназар- Beknazar , Кедейбай - Kedeibai, Ибрагим - Ibragim, Алмамбет - Almambet, Айзада - Aizada, Мусулманкул - Musulmankul, Кулкиши – Кулкиши- Kulkishi*, идр.

А также в романе частов стречается этнографические реалии и быта, переведенные на английский язык способом транскрипции и транслитерации. Например, по группированию В. С. Виноградова[3] следующие реалий часто встречаются в романе “Сломанный меч”.

а) пища, напитки: *кымыз* (кырг.),*кумыс* (русск.), *koumiss* (англ.), *бозо – бозо- bozo, айран- айран-airan, боорсок-боорсок-boorsok*

б) Одежда: *chapan, chokoi, elechek, kushak, malakai, tebetei*

в) Жилье, мебель, посуда:*piala, kerege, duval, charpaya, chanach*

Часто встречаются реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические) из них основные воинские и обращенияпочину, так как в произведении повествуется история народа и сражения за власть:

“My *padishah*, what has happened? Why are you so unhappy?” (p.117)

Come here *batyr*. Sit down. (p.92)

The *bek* took the decree with both hands and raised it high above his head. (p.120)

The *sarbazes* clad in red were slowly rolling the small brass cannons known as Chinese guns onto the knolls (p.19)

He took the capital and assumed the title of *minbashy* without troubling himself to find the appropriate quotations in the shariat. (p.126)

Анализируя и сравнивая английский перевод романа Т.Касымбекова «Сломанный меч» с кыргызским и русским вариантами выявили, что авторы перевода Девид Форемани Сергей Сосинский часто использовали способ транскрипции и транслитерации.Составили глоссарий реалий встречаюшиеся в произведении для упрощения понимания читателей.Проблема перевода реалий в художественных литературах сохраняя их национальный колорит порой остается актуальным в сфере переводоведения, где требуется от переводчика высокое мастерство. Популярность

данной темы среди научных кругов объясняется тем, что реалии представляют собой особую трудность при переводе. Авторы данной статьи согласны с мнением Верещагина Е.М., и Костомарова В.Г. где отмечает, что при переводе художественного текста переводчику дается большая свобода действий, несвойственная работе с текстами других жанров. А также согласны тем, что лексические единицы реалии непереводимы, что их нельзя точно выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода, и их можно либо заимствовать, либо описывать, как это делается в толковых словарях [2].

Литература:

1. **Безбородов, А.В**. Функциональное соответствие языковых способов эстетического воздействия в оригинале и переводе художественного текста [Текст]/. - А.В.Безбородов - М:, 1992. - 130с.
2. **Верещагин, Е.М.** Язык и культура. [Текст]/ - Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – Индрик:, 2005.-1038с.
3. **Виноградов В.С**. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978.- 172с.
4. **Влахов, С.** Непереводимое в переводе [Текст] /С. Влахов, С. Флорин–М.: Международные отношения 1980. - 343 с.
5. **Казакова, Т.А.** Практические основы перевода. [Текст]/Т.А.Казакова. СПб.:– Издательство Союз, 2001. - 178 с.
6. **Розенталь, Э.** Словарь- Справочник лингвистическихтерминов [Текст] /Э.Розенталь, М.А.Теленкова // - М.: Просвещение, 1976- 399с.

Использованныеисточники:

1. **Касымбеков Т.** Сломанный меч: Исторический роман. - Переиздание, 5-изд.-Б.: Кыргызстан, 1998. -712 стр.
2. **Касымбеков Т.** Сломанныймеч. – Ф.: 1978, – 520с.
3. **Kassymbekov T.** The Broken Sword, translation by DavidForemanand Sergei Sosinsky. –M.: Progress Publishers, 1980. – 517 pp.